

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020

ГОД. V, БР. 9  
ШТИП, 2020

VOL. V, NO 9  
STIP, 2020

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 5, Бр. 9  
Штип, 2020

Vol. 5, No 9  
Stip, 2020

PALMK, VOL 5, NO 9, STIP, 2020  
DOI: <https://doi.org/10.46763/palim209>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република С. Македонија

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чеглеѓи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капaso, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Нагале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

**PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

**PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of N. Macedonia

**EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

**EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czegledi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of N. Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of N. Macedonia
Online Address	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
E-mail	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a>
Profiles	Academia.edu <a href="https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ">https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ</a> Research Gate <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a> Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter <a href="https://twitter.com/palimpsest-22">https://twitter.com/palimpsest-22</a> SCRIBD <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a> BIBLIOGRAPHIC

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Biljana Ivanovska, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Milena Sazdovska-Pigulovska

DEFINITION AND CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS AND PROBLEMS OF IDIOMATIC EQUIVALENCE IN TRANSLATION

### 29 Милена Касапоска-Чадловска

НЕКОИ ФРАНЦУСКИ КОНСТРУКЦИИ СО НЕЗАДОЛЖИТЕЛЕН АТРИБУТ НА ДИРЕКТЕН ОБЈЕКТ И НИВНИТЕ МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

**Milena Kasaposka-Chadlovska**

SOME FRENCH CONSTRUCTIONS WITH OPTIONAL DIRECT OBJECT ATTRIBUTE AND THEIR MACEDONIAN EQUIVALENTS

### 41 Mariantonia Tramite

HIKIKOMORI: ANALISI LINGUISTICA E PROPOSTE DI TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA DI UN NEOLOGISMO 2.0

**Mariantonia Tramite**

HIKIKOMORI: LINGUISTIC ANALYSIS AND TRANSLATION SUGGESTIONS IN ITALIAN LANGUAGE OF A 2.0 NEOLOGISM

### 53 Eleonora Fois

THE RENDITION OF METAPHORS AND THE TRANSLATOR'S INFLUENCE IN THE ENGLISH TRANSLATION OF GRAZIA DELEDDA'S LA MADRE

### 67 Gülşen Yılmaz

“SÜNGÜ” KELİMESİNİN ETİMOLOJİSİ ÜZERİNE

**Gülşen Yılmaz**

THE ETYMOLOGY OF THE WORD “SÜNGÜ”

### 75 Марија Леонтик

ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО ПОСТПОЗИЦИЈА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Leontik**

WORD GROUPS WITH A POSTPOSITION IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE



- 87 Виолета Јанушева**  
ПЕРИФРАЗИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК  
**Violeta Janusheva**  
THE PERIPHRASES IN MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 99 Silvana Neshkovska**  
THE RHETORIC BEHIND POLITICAL RESIGNATION SPEECHES
- 113 Мери Лазаревска**  
НИТУ АНГЛИСКИ НИТУ МАКЕДОНСКИ (КРАТКА АНАЛИЗА  
НА АНГЛИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА /НЕ/  
ОПРАВДАНОСТ)  
**Meri Lazarevska**  
NEITHER ENGLISH NOR MACEDONIAN (SHORT ANALYSIS OF THE  
ENGLISH BORROWINGS IN THE MACEDONIAN LANGUAGE AND THEIR  
/NON/JUSTIFICATION)

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 123 Chiara Fusco**  
VICO E LA CONTEMPORANEITÀ: VISIONI DELLA LETTERATURA IN  
VICO, QUASIMODO E MONTALE  
**Chiara Fusco**  
VICO AND CONTEMPORANEITY: VISIONS OF LITERATURE IN VICO,  
QUASIMODO AND MONTALE
- 135 Mirko Mondillo**  
«ADESSO TU MI DICI COSA VUOI FARE DI ME». TIMIRA. ROMANZO  
METICCIO E L'IPERMODERNO ITALIANO  
**Mirko Mondillo**  
«NOW YOU TELL ME WHAT YOU WANT TO DO ABOUT ME». TIMIRA.  
ROMANZO METICCIO AND THE ITALIAN HYPERMODERNITY
- 149 Marcella Di Franco**  
IL LIRISMO NOSTALGICO E L'ALIENAZIONE MODERNA IN CORRADO  
ALVARO  
**Marcella Di Franco**  
NOSTALGIC LYRISM AND MODERN ALIENATION IN CORRADO ALVARO
- 161 Марија Ѓорѓиева Димова**  
МЕМОРИЈАТА НА РОМАНОТ, РОМАНОТ КАКО МЕМОРИЈА  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
THE MEMORY OF THE NOVEL, THE NOVEL AS A MEMORY

- 171 Славчо Ковилоски**  
КРВТА НЕ Е ВОДА: НАРОДНАТА ПЕЈАЧКА ДАФА ЦЕПЕНКОВА  
**Slavcho Koviloski**  
BLOOD IS THICKER THAN WATER - THE INTERPRETER OF FOLK SONGS: DAFA CEPENKOVA
- 179 Маријана Горгиева-Ристевска, Ранко Младеноски**  
СЕМИОЛОГИЈА НА НЕАНТРОПОМОРФНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ  
**Marijana Gorgieva-Ristevska, Ranko Mladenoski**  
THE SEMIOLOGY OF THE NON-ANTHROPOMORPHIC CHARACTERS FROM THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER” BY VENKO ANDONOVSKI
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 193 Ана Stefanovska**  
VIRTUAL REALITY AND READING CITIES: GPS-BASED APPLICATIONS AS A NEW FORM OF LITERARY TOURISM
- 201 Оља Стојкова**  
ПРЕДАТОРСКО ИЗДАВАШТВО  
**Olja Stojkova**  
PREDATORY PUBLISHING
- 213 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА – МОДЕЛИ НА ЗАШТИТА И ЗАЧУВУВАЊЕ НА ФУНКЦИЈАТА  
**Ekaterina Namicheva, Petar Namichev**  
TRADITIONAL ARCHITECTURE – MODELS OF PROTECTION AND PRESERVATION OF FUNCTION
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 225 Нина Даскаловска**  
ПРИОДИ И АКТИВНОСТИ ЗА ИНТЕГРИРАЊЕ НА ВОКАБУЛАРОТ ВО НАСТАВАТА  
**Nina Daskalovska**  
APPROACHES AND ACTIVITIES FOR INTEGRATING VOCABULARY IN LANGUAGE INSTRUCTION
- 239 Blerina Nuhi, Brikena Xhaferi**  
EVALUATING CRITICAL THINKING COMPONENT OF HIGH SCHOOLS IN SKOPJE

**253 Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi**

TECHNIQUES WHICH PROMOTE CRITICAL THINKING IN ELT – A STUDY CONDUCTED IN HIGH SCHOOLS OF SKOPJE

**265 Марија Гркова**

ОБЈЕКТИВНИ ТЕСТОВИ ЗА МЕРЕЊЕ НА ПОСТИГНУВАЊАТА НА УЧЕНИЦИТЕ И ТЕСТИРАЊЕТО ВО НАСТАВАТА

**Marija Grkova**

THE CLASSROOM TEST AND THE OBJECTIVE TESTS FOR MEASURING STUDENTS ACHIEVEMENTS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

**277 Кирил Трајчев**

РУСКАТА ПОТРАГА ПО БОЖЈАТА МУДРОСТ

**Kiril Trajchev**

RUSSION QUEST FOR THE WISDOM OF GOD

**291 Monika Zázrivcová**

COMPTE-RENDU : « LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL », PAR LUCIA RÁČKOVÁ ET FRANÇOIS SCHMITT

**Monika Zázrivcová**

REVIEW: “LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS SUR LE SLOVAQUE. L'EXEMPLE DU SYSTÈME VERBAL” (FRENCH LINGUISTIC INTERFERENCES ON SLOVAK. THE EXAMPLE OF THE VERBAL SYSTEM), BY LUCIA RÁČKOVÁ AND FRANÇOIS SCHMITT

**295 Ранко Младеноски, Софија Иванова**

СОВРЕМЕНАТА КНИЖЕВНОСТ МЕЃУ ЗАПАДНИОТ АНТРОПОЦЕНТРИЗАМ И ИСТОЧНАТА ТЕОДИЦЕЈА

**Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova**

CONTEMPORARY LITERATURE BETWEEN ANTHROPOCENTRISM AND EASTERN THEODICY

**ДОДАТОК / APPENDIX**

**311 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани читатели,*

Со објавувањето на деветтиот број на списанието „Палимпсест“ се одбележува и потврдува неговото петгодишно постоење. Тековниот број на ова списание обработува теми кои се однесуваат на областите јазик, книжевност, методика на наставата и културологија и тие се напишани на македонски, англиски, италијански и турски јазик. Тематските области што ги покриваат овие статии се доволно разнолики да го привлечат вниманието на нашите колеги, наставници, студенти, но и доволно мотивирачки да го одржат современиот чекор со актуелните феномени на истражување од горенаведените области. Од објавените трудови во овој број како најбројни се јавуваат авторите од Македонија (Милена Саздовска-Пигуловска, Милена Касапоска-Чадловска, Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Силвана Нешковска, Мери Лазаревска, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Маријана Ѓорѓиева-Ристевска, Ана Стефановска, Оља Стојкова, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Нина Даскаловска, Блерица Нухи, Арбнора Сулејмани, Брикена Џафери, Марија Ѓркова, Кирил Трајчев, Ранко Младеноски, Софија Иванова), потоа од Словачка Моника Зазривчова (Monika Zázrivcová), од Австрија Мариантонија Трамите (Mariantonia Tramite), од Италија Елеонора Фоа (Eleonora Fois), Кјара Фуско (Chiara Fusco), Мирко Мондило (Mirco Mondillo), Марчела ди Франко (Marcella Di Franco) и од Турција Ѓулшен Јилмаз (Gülşen Yılmaz).

Доминантен јазик на статиите во овој број е македонскиот јазик, што го толкувам како наш стремеж во борбата за негово негување и зачувување како наше најголемо културно наследство, како и желбата и намерата обработените тематски содржини да бидат лесно достапни за сите заинтересирани на територијата на целата наша држава. Сепак, се јавува неопходност и од актуелизација и популаризација и на другите јазици, што укажува на фактот дека светот на јазиците е огромен и дека многу аспекти од јазиците треба да се анализираат и да се објаснат. Тоа ја покажува важноста и значењето на странските јазици во современите емпириски текови во науката за јазикот, во науката за книжевноста, методиката на наставата и во културологијата.

Како резултат на електронската достапност на ова списание и на активностите на Уредувачкиот одбор, Редакцискиот совет, рецензентите, јазичните и техничките уредници, горди сме да истакнеме дека присуството на научноистражувачки статии од различни земји од светот говори за неговата актуелност и популарност. Сите што се вклучени во создавањето на ова списание несебично се ангажираат за неговото подобрување и со своите сугестии и добронамерни критики и дискусии влијаат доволно инспиративно да привлечат современи и модерни истражувачки публикации кои ќе најдат на уште поголема читателска публика во иднина, со што современите истражувања ќе бидат широко достапни и ќе овозможат размена на знаења, идеи, како и на научни и стручни достигнувања.

*Билјана Ивановска, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear readers,*

The ninth issue of “Palimpsest” marks and confirms the journal’s five year existence. The current issue of the journal covers topics related to the fields of language, literature, teaching methodology and culturology, and they are written in Macedonian, English, Italian and Turkish. The thematic areas covered by these articles are diverse enough to attract the attention of our colleagues, teachers and students, and at the same time motivating enough to keep up with the current phenomena of research in the aforementioned areas. From the published articles in this issue, the authors from Macedonia appear as the most numerous, such as Milena Sazdovska-Pigulovska, Milena Kasaposka-Chadlovska, Marija Leontik, Violeta Janusheva, Silvana Neshkovska, Meri Lazarevska, Marija Gjorgjieva Dimova, Slavco Koviloski, Marijana Gorgieva-Ristevska, Ana Stefanovska, Olja Stojkova, Ekaterina Namicheva, Petar Namichev, Nina Daskalovska, Blerina Nuhi, Arbnora Sulejmani, Brikena Xhaferi, Marija Grkova, Kiril Trajcev, Ranko Mladenoski, Sofija Ivanova, then from Slovakia Monika Zázrivcová, from Austria Mariantonina Tramite, from Italy Eleonora Fois, Chiara Fusco, Mirco Mondillo, Marcella Di Franco and from Turkey Gülşen Yılmaz.

The dominant language of the articles in this issue is the Macedonian language, which I recognize as our aspiration in the struggle for its nurturing and preservation of our greatest cultural heritage, as well as the desire and intention to make the thematic contents to be easily accessible to anyone concerned throughout our country. However, there is a need for actualization and popularization of other languages, which points to the fact that the world of languages is vast, therefore, many aspects of languages ought to be analyzed and explained. This actually proves the importance and significance of foreign languages in contemporary empirical currents in the science of language, literature, teaching methodology and culturology.

As a result of the electronic availability of this journal and the activities of the Editorial board, the reviewers, the linguistic and technical editors, we are proud to point out that the presence of scientific research articles written by authors from different countries of the world speaks of its relevance and popularity. Everyone involved in the creation of this journal is selflessly committed to its improvement and with their suggestions, well-intentioned reviews and discussions influence the submission of contemporary and modern research articles that will attract even a larger readership in the future, so that contemporary research will be widely available and will enable the exchange of knowledge, ideas, as well as scientific and professional achievements.

*Biljana Ivanovska, Editor of Palimpsest*

## IL LIRISMO NOSTALGICO E L'ALIENAZIONE MODERNA IN CORRADO ALVARO

**Marcella Di Franco**

Docente di Lingua e Letteratura italiana di Liceo, Italia

**Abstract.** Il presente saggio, ripercorrendo l'*excursus* dell'ampio *corpus* narrativo di Corrado Alvaro, indaga il rapporto conflittuale tra il "piccolo mondo antico" calabrese, di cui lo scrittore conservò con passione il ricordo della sua atavica identità storica e culturale, in apparenza statica e immutabile, posto a confronto con i primi sussulti del cambiamento determinati dal progresso culturale ed economico europeo nella prima metà del Novecento. Oggetto privilegiato della sua narrazione neorealista restò tuttavia il mondo dei pastori e dei contadini del Sud, mondo di antiche e nuove ingiustizie, popolato da personaggi che si elevano ad una dimensione mitica ed universale, attraverso il filtro della memoria che li trasfigura in una prospettiva lirica. Smarrito nel labirinto tortuoso ed alienante delle grandi città moderne delle quali seppe cogliere le luci e le ombre, l'autore rivela ancora oggi le sue molteplici sfaccettature, non sempre adeguatamente focalizzate. Intelligenza acuta, sensibile e inquieta nell'indagare sottilmente la variegata e complessa realtà a lui contemporanea, concepì la letteratura non come strumento di evasione o diletto, quanto finalizzata al cambiamento della realtà con una valenza altamente etica e impegnata nel difficile periodo compreso tra le due guerre.

**Parole chiave:** *Corrado Alvaro; realtà; lirismo evocativo; alienazione moderna.*

### **1. *Gente in Aspromonte*: il "paese dell'anima" tra realtà e trasfigurazione lirica**

Corrado Alvaro, vissuto nel periodo tra le due guerre, fu uno scrittore di notevole complessità per gli ampi orizzonti culturali da cui trasse linfa per la sua versatile attività di romanziere, giornalista, critico teatrale e cinematografico. Ebbe un'intelligenza acuta e spirito sottile di osservazione, sensibile e inquieto nell'indagare con attenzione la variegata realtà del suo tempo in ogni suo aspetto evolutivo, a partire dallo sviluppo dell'Italia nel periodo giolittiano (Viridia, 1960). Concepì la letteratura non alla stregua di puro diletto o evasione velleitaria dalla realtà, quanto piuttosto in chiave impegnata e militante, quale mezzo efficace di indagine finalizzato al cambiamento della realtà con una valenza altamente etica.

Forse fu il padre, un maestro di scuola elementare che aveva fondato una scuola serale per adulti analfabeti, il cui ricordo ritorna spesso nei suoi scritti, a plasmare la sua tormentata coscienza morale, civica e nazionale. Visse e operò tra la fine dell'Ottocento e la prima metà del Novecento (1895-1956) a San Luca d'Aspromonte dove nacque, in provincia di Reggio Calabria, primogenito di una

famiglia numerosa di sei figli nella quale trascorse tuttavia un'infanzia molto felice, come testimoniato in *Memoria e vita*:

Avevo passato dieci anni in quel mucchio di case presso il fiume, sulla balza aspra circondata di colli dolcissimi digradanti verso il mare, i primi dieci anni della mia vita, e pure essi furono i miei più vasti e lunghi e popolati (Faitrop-Porta, 1999, p. 30).

Studiò in collegi del Lazio, dell'Umbria, della Toscana laureandosi in Lettere nel 1920 a Milano. Ufficiale di fanteria, durante la Prima guerra mondiale rimase ferito a S. Michele sul Carso nel 1916. Le esperienze di guerra ispirarono la sua prima raccolta di versi *Poesie grigioverdi* (1917) e il romanzo autobiografico *Vent'anni* aprendo la sua cultura ad orizzonti più europei e meno angustamente nazionali. Il racconto presenta un'Italia umile che fu trascinata nel vortice del primo conflitto mondiale senza neppure avere l'autentica coscienza politica del suo significato, ma vissuta soltanto come fonte di profonde sofferenze umane (Morace, 2016).

Al contrario, Alvaro fu molto attivo politicamente: si orientò verso ideali di democrazia e di libertà ispirati ai valori della tradizione umanistica e illuministica, in chiave di giustizia e di volontà di riscatto del Meridione dalla sua plurisecolare condizione di atavica subordinazione alle classi agiate dei latifondisti e di ritardo economico e culturale rispetto all'Italia del Nord, più industrializzata e progredita. Seguirono *La siepe e l'orto* nel 1920 (Rando, 2016), il primo volume di racconti, e la raccolta di versi, *Il viaggio* nel 1942 (Morace, 2006).

L'autore si mosse sempre tra "regionalismo", inteso come ritorno nostalgico al proprio passato, e "cosmopolitismo", nel senso di "ansia di vivere nella babele cittadina", come scrive il Pancrazi, in una serie di settantacinque racconti ispirati alla vita e ai costumi della sua terra, riuniti in un'unica pubblicazione nel 1955. Nei suoi racconti dal taglio breve, Alvaro alterna alla narrazione la simultanea riflessione saggistico-documentaria, attraverso gli inserti e le digressioni interpolate di commento morale. Dall'amalgama delle due componenti scaturisce la cifra peculiare del suo stile pensoso e riflessivo, molto attento allo scavo interiore, anche se talvolta indulge nel puro compiacimento formalistico. Tra le raccolte di racconti: *L'Amata alla finestra* (1929), *La signora dell'isola*, *Misteri e avventure* negli anni Trenta, *Incontri d'amore* negli anni Quaranta.

Ma a decretare il suo successo, quando era sui trentacinque anni, fu soprattutto la raccolta di tredici racconti tra i quali risalta il primo, il racconto lungo *Gente in Aspromonte*, che dà il titolo all'opera intera, ritenuto il suo capolavoro, apparso nel 1930 e accolto molto favorevolmente anche dalla critica.

L'opera pone al centro la vita difficile, condotta tra stenti e fatiche, di una povera famiglia di pastori della Calabria ed è percorso dalla prima all'ultima riga da un filone realistico, elegiaco e memorialistico:

Non è bella la vita dei pastori in Aspromonte, d'inverno, quando i torbidi torrenti corrono al mare, e la terra sembra navigare sulle acque. I pastori stanno nelle case costruite di frasche e di fango, e dormono con gli animali. Vanno in giro coi lunghi cappucci attaccati ad una mantelletta triangolare che protegge le spalle, come si vede talvolta raffigurato

qualche dio greco pellegrino e invernale. I torrenti hanno una voce assordante (Alvaro, 2000, p. 22).

È questo l'*incipit* del romanzo in cui la litote amplifica il significato antropologico del testo. La vicenda di *Gente in Aspromonte* si svolge sull'impervia montagna della Calabria, terra arida ed avara, per secoli percorsa solo da pastori e da fuorilegge. Era un mondo primitivo e spietato, dove tuttavia affioravano segrete dolcezze: le cose semplici della natura, la montagna, le greggi e il cielo. Al centro è la storia di un pastore, Argirò, che ha perso sui monti, precipitati in un burrone, i buoi del suo padrone, Filippo Mezzatesta, che lo scaccia senza alcuna pietà dal suo palazzo, obbedendo al feroce meccanismo delle leggi economiche. Argirò resta senza lavoro: inutile la richiesta di un modesto sussidio finanziario fatta anche al fratello del suo padrone, Camillo, a cui appartengono tutte le foreste sui monti, il bestiame, gli orti acquatici e i campi. La loro indifferenza lo spinge a chiedere protezione presso un usuraio, Ignazio Lisca; utilizza le venticinque lire ricevute in prestito per affittare un appezzamento di terreno vicino a un torrente. Ma la fortuna sembra avergli voltato del tutto le spalle: il terreno viene travolto dalla furia delle acque del torrente. Si impiega allora come allevatore di maiali, ma le bestie muoiono di malattia. Lavora infine come sorvegliante nei lavori di ricostruzione dopo il terremoto di Messina del 1908. Con i soldi risparmiati compra una mula per mezzo della quale rifornisce i bottegai delle merci acquistate negli empori della marina. A complicare la propria sventura contribuisce la nascita di due figli muti che si vedono preclusa, fin dalla nascita, la possibilità di inserirsi attivamente nella società. Ma qualche anno più tardi, nasce un altro bambino, Benedetto, sul quale convergono tutte le speranze della famiglia di cambiare e migliorare in futuro la loro condizione economica e sociale.

Nei personaggi di Alvaro, sia pure in maniera vaga, balena il bisogno di modificare 'qualcosa': a poco a poco essi prendono coscienza dell'ingiustizia cui sono soggetti e cercano oscuramente una via d'uscita. Anche Antonello fin da bambino ha sempre avvertito "di essere in mezzo a qualche cosa di ingiusto" e si sente "come un angelo caduto" (Mauro, 1990). L'idea del seminario per Benedetto si fa subito strada nella mente del padre che vuole prendersi una sorta di rivincita su coloro che sono al potere e vivono una vita facile ed agiata. Egli spera che, quando il figlio diverrà prete, tutti lo tratteranno con molto riguardo e lo stimeranno. Per questo il padre vuole che almeno il suo ultimo figlio si istruisca, perché poi ne venga fuori "a parlare con bocca nuova e a dire le cose che fanno tremare il cuore" gridando ai signori del paese: "Ladri e birbanti, il vostro regno è finito" (Alvaro, 2000, p. 70). Il comune obiettivo della famiglia è pertanto quello di riscattarsi dai sacrifici e dalle rinunce di una vita squallida, dalle fatiche sopportate e dalle ingiustizie subite, mantenendo agli studi in seminario il più giovane che aspira al sacerdozio. Spinto da un simile progetto, di avanzamento nella scala sociale, Argirò convince anche il figlio maggiore, Antonello, a lavorare come manovale per aiutarlo, cosicché gradualmente si riscatterà attraverso l'attività commerciale intrapresa. Ma una nuova e improvvisa disgrazia si abbatte sulla famiglia: i figli dei suoi ex padroni, invidiosi della sua fortuna, bruciano la stalla e la mula, suo unico mezzo di lavoro. Antonello, non più in grado di lavorare, anche per la salute



malferma, logorata dalle fatiche, spinto dalla disperazione, vuole farsi giustizia da sé per i torti subiti: stermina le bestie dei Mezzatesta, incendia e saccheggia i loro possedimenti, dona ai poveri del paese la carne dei buoi uccisi, diventa un brigante che dà ai poveri quello che i ricchi sottraggono loro. Quando infine viene arrestato dai carabinieri, ai quali si consegna spontaneamente, dice con una battuta conclusiva molto amara: “Finalmente, potrò parlare con la Giustizia. Che ci è voluto per poterla incontrare e dirle il fatto mio” (Alvaro, 2000, p. 104).

La vendetta di Antonello, pur restando arcaica, barbara e irrazionale, pur risolvendosi in un’esplosione di violenza cieca, oltre la quale si appalesa il triste sbocco del brigantaggio, esprime l’aspirazione legittima ad una nuova e vera giustizia sociale. Antonello incontra la giustizia, ma nelle vesti della fredda Legge, la quale lo giudicherà come un fuorilegge, un brigante, un incendiario. Nell’aula giudiziaria, durante il processo, non ci sarà posto infatti per le ragioni profonde che l’hanno spinto a farsi giustizia da sé. Similmente Renzo ne *I promessi sposi* di Manzoni, alla fine del terzo capitolo, esclamava: “A questo mondo c’è giustizia finalmente”. Il brigante è un *topos* letterario, una figura leggendaria che si fa riparatore delle sopraffazioni, delle prevaricazioni e delle ingiustizie sociali perpetrate dal potere di turno. Nel romanzo non manca certo l’intento documentario, di denuncia sociale, ma Alvaro proietta la realtà in una dimensione mitica e arcaica, a volte arcadica, a tratti omerica e sognante.

Aspro è il paesaggio in simbiosi con il carattere dei personaggi che comunicano attraverso gesti semplici e netti. L’autore fornisce una descrizione puntuale della Calabria, delle vicende dei pastori e dei contadini, ma nello stesso tempo remota, immersa in un’atmosfera idillica, filtrata dalla memoria e dai ricordi d’infanzia. Ma la Calabria descritta non è solo un luogo geografico ben definito e circoscritto, è piuttosto un mitico ‘paese dell’anima’, un mondo che non vuole perdere o rinunciare ai suoi valori e alle sue tradizioni. Viene illustrata, in particolare, l’immobilità di un mondo che per secoli ha ripetuto i medesimi ritmi e rituali di vita, come se il tempo si fosse fermato. Anche le trasformazioni storiche, quali l’annessione al Regno d’Italia, non hanno modificato la misera vita dei pastori in un contesto socio-economico in cui il possesso della terra e del bestiame erano le uniche forme di ricchezza conosciute, data la rarità degli stessi commerci. Sinonimo di potere, servivano a tenere in vita rapporti di tipo feudale tra le poche famiglie abbienti e il resto della popolazione che viveva immersa nella miseria. Della stessa divisione dei beni demaniali, beni comuni dello stato o degli enti pubblici, che all’indomani dell’Unità vennero redistribuiti mediante aste o cessioni in appalto, usufruirono soprattutto coloro che già in precedenza erano ricchi. Esemplicativo è in tal senso il breve inserto storico dell’autore nell’opera *La liberazione del reame delle Due Sicilie*:

[...] trovò qui un ordine stabilito da secoli. Il parapiglia che avvenne col riordinamento dei beni demaniali, ingrossò alcune fortune già pingui. Il paese rimase quello che era (Pampaloni, 2018, p. 37).

La società rimase per molto tempo immutata:

Fino a molto tardi la società era rimasta quella di tipo antico, distribuita in due sole categorie: i borghesi, l'università, come era chiamata, pastori e contadini (Pampaloni, 2018, p. 48).

Era un mondo in cui dominava la logica del sopruso e del privilegio in cui lo Stato era un concetto ancora astratto e comunque incapace di rivoluzionare l'ordine ereditato dal Regno delle Due Sicilie nel quale i benestanti apparivano arroccati nei loro vecchi privilegi, risolti a conservare lo *status quo* senza accorgersi del cambiamento dei tempi che avanzavano.

Oggetto privilegiato della narrazione di Alvaro, legata all'arte neorealista e regionalista, è dunque il mondo dei pastori, dei contadini del Sud, mondo di antiche e nuove ingiustizie, popolato da personaggi che si innalzano ad una dimensione mitica, simbolo di una condizione più vasta e universale. Ma il materiale è depurato attraverso il filtro della memoria che allontana le cose e le trasfigura in una prospettiva favolosa e carica di nostalgia. Il mondo contadino è visto come ricordo di un'infanzia ideale, di un mondo incontaminato e perduto nel quale proiettarsi per potere tacere del presente o per poterlo criticare in modo allusivo. La realtà regionale è al centro delle sue opere, soprattutto nei romanzi e nei racconti ambientati nello specifico in Calabria.

Ma alle opere di impegno civile e politico si alternano quelle in cui prevalgono i suoi affetti d'uomo, il suo schietto abbandono lirico, il suo gusto moralistico: atteggiamenti diversi che tuttavia non si possono concepire come distinti ed opposti, poiché dal loro insieme emergono da un lato la sua severa ed amara pensosità d'uomo che si è ritrovato a vivere uno dei più difficili e drammatici periodi della storia europea e che si sentì sempre in dovere di prendere posizione e di agire attraverso l'opera d'arte, dall'altro la sua profonda sensibilità, il suo interesse per l'uomo e per le piccole cose della sua vicenda quotidiana indagata con una prosa poetica energica, ricca di sfumature, con uno stile denso, preciso e minuzioso, dove nulla è lasciato al caso. La scelta di ogni vocabolo e di ogni inflessione tende a dare ad ogni concetto e ad ogni immagine un loro specifico risalto, sicché la prosa che ne risulta è espressiva, sciolta e musicale.

Nell'opera si avverte “un fascino discreto”, osserva il Sapegno, alternando al dialogo allusivo il monologo interiore (Roncoroni, 1990). Lo stile dell'autore è essenziale, la scrittura “istintiva”, ritrae gli oggetti più comuni del quotidiano nella loro icastica univocità, le battute dialogiche si alternano a ritmo serrato, abolendo i *verba dicendi* (“disse”, “rispose”, “chiese” etc.). Il linguaggio risentendo di questo atteggiamento ideologico tende ad essere più lirico che realistico, a rappresentare la realtà non nella sua oggettività impersonale, ma attraverso le impressioni, la soggettività di chi narra. Lo stile che ne consegue è strettamente intrecciato alla sua visione esistenziale. Il ritmo narrativo è lento, le parole vengono utilizzate nella loro valenza magica ed evocativa. Non aulico o ricercato, ma chiaro, limpido, sintetico, prevalentemente paratattico e drammaticamente teso, con un uso della lingua italiana ormai nazionale, depurata da ogni eco dialettale.

Notevole fu in questo senso l'influsso esercitato sul suo stile dalla rivista *Solaria* che proponeva di ‘sprovincializzare’ la letteratura italiana mediante la conoscenza degli scrittori stranieri e la ricerca di un linguaggio metaforico e

allusivo che si accompagnasse alla scelta di mostrare un'Italia indigente in cui non si erano ancora risolte le contraddizioni del dopo Unità. *Solaria* raccolse non tanto i "narratori" che inventavano e raccontavano una storia, quanto i "prosatori" che, in modi liberi ed estrosi, soprattutto lirici, tendevano a dire se stessi componendo opere che avevano tuttavia la forma della novella o del romanzo. In esse il personaggio aveva una consistenza irrilevante, mentre predominavano le atmosfere, gli stati d'animo e le movenze di stile.

Nel periodo trascorso in Germania, in Francia e in Russia Alvaro subì altresì l'influenza dell'Espressionismo tedesco e russo e del movimento di scrittori e letterati francesi radunato intorno alla *Nouvelle Revue Française*, specchio della sua vasta e raffinata conoscenza della contemporanea letteratura europea. Si avverte naturalmente il lungo retaggio del Verismo di Luigi Capuana, di Giovanni Verga e di Federico De Roberto, ma con una visione antropologica più inquieta e problematica, mutuata da Luigi Pirandello e dalla produzione giovanile di Gabriele D'Annunzio, soprattutto nei racconti *Terra vergine* e nelle *Novelle della Pescara* con le figure e i paesaggi tipici dell'Abruzzo, un mondo di natura florida, ma anche di violenza sanguinaria. Questo modo di rappresentare la realtà del mondo rurale rinnovava una tradizione verista, quella della narrativa di ispirazione regionale e meridionale.

Una nota Verga ed Alvaro ebbero almeno in comune: l'interesse per il mondo popolare, la volontà di mettere in luce usi, istinti, passioni delle plebi meridionali, svelandone la dura condizione, scrivendo una nuova "epopea degli umili" che contribuisse a farne conoscere l'arretratezza sociale ed i molti problemi. Ma tra Verga e Alvaro intercorre una profonda differenza: agli occhi di Verga e degli altri veristi il mondo meridionale appariva chiuso, imm modificabile, senza speranza, come soggetto ad una fatalità di tristezza contro la quale si scontravano invano la volontà degli uomini e i cambiamenti prodotti dalla storia. Diversamente Alvaro è più speranzoso e meno fatalista del Verga, riesce a cogliere la possibilità di riscatto di quel mondo culturalmente arcaico. In lui prevale una disposizione più lirica che narrativa. Quel mondo, non più contemporaneo a lui, viene filtrato dalla memoria che lo rievoca come un'entità mitica e remota, ormai perduta, sgretolata, già in parte sommersa, che può rivivere solo attraverso il ricordo:

Sembra un mondo spento, lunare [...]. È una vita alla quale occorre essere iniziati per capirla, esserci nati per amarla, tanto è piena, come la contrada, di pietre e di spine [...]. È un fatto che qui manca la nozione geometrica della ruota. Ma per poco ancora. Come al contatto dell'aria le antiche mummie si polverizzano, si polverizzò così questa vita. È una civiltà che scompare, e su di essa non c'è da piangere, ma bisogna trarre, per chi ci è nato, il maggior numero di memorie (Morace, 2001, p. 50).

Ciò nonostante, numerose sono le immagini dell'opera che si richiamano al Verga, come la descrizione della stalla di Argirò, distrutta dall'incendio. In *Gente in Aspromonte*, però, tutto non dipende da un evento naturale, come la tempesta ne *I Malavoglia*, ma dalla malvagità degli uomini, quel "male intelligente" di cui parla Alvaro e che potrebbe perciò essere evitato, che è delitto contro la solidarietà, contro l'amore reciproco, contro la speranza del miglioramento:

Tutto dipende dal male umano [...] dall'incontrollabile potere del male intelligente, della cupidigia, dell'avidità, dell'egoismo, dell'orgoglio (Rando, 2006, p. 78).

In questa direzione si muovono gli altri dodici racconti minori della raccolta in cui Alvaro analizza nei suoi molteplici aspetti la realtà di miseria, di ignoranza e di povertà di un mondo marginale, arroccato nel suo isolamento, lontano dal progresso industriale e urbano, disegnando con mano sapiente una nuova epopea corale degli "oppressi" della storia, al cui fianco si schierò per libera scelta, sullo sfondo di una natura mediterranea florida, incontaminata e selvaggia. In ogni racconto risaltano a tutto tondo i ritratti indelebili di donne che svolsero un ruolo eroico nelle due guerre, spesso appassionate e sensuali come in *La pigiatrice d'uva*; vittime della miseria che sognano di sottrarsi al loro ingrato destino e di cambiarlo in meglio in *Zingara*; l'ignoranza e l'analfabetismo in *Il rubino* in cui il protagonista non riconosce il valore di una fortuna casuale pervenuta nelle sue mani; forme ed espressioni di religiosità superstiziosa, esteriore e rituale in *Coronata*, *Vocesana* e *Primante*; l'autorità patriarcale e l'obbedienza paterna spinta fino al sacrificio della propria vita in *Teresita*, le disillusioni d'amore e il maschilismo tracotante in *Romantica*; l'amore condizionato dalla differenza di classe sociale in *La signora Flavia*; la generosità ospitale che è possibile trovare inaspettatamente anche negli ambienti sociali ritenuti più bassi e malfamati in *Temporale d'autunno*, ma anche il degrado umano e la violenza che li contraddistingue, come in *Cata dorme*; i pericoli, i rischi imponderabili e le inevitabili difficoltà che dovevano affrontare gli emigrati in terra straniera in *Ventiquattr'ore*.

Quello di *Gente in Aspromonte* è pertanto nel suo complesso un universo arcaico, chiuso, elementare, dove i rapporti sociali erano duri, persino crudeli e le ingiustizie profonde. Era un mondo però che possedeva anche valori radicati e autentici, segrete bellezze che si identificano con i ricordi d'infanzia di Alvaro e con le nostalgie per una regione da cui è costretto a stare lontano, come se fosse un 'esule'. Il racconto è altresì percorso da una vena d'indignazione che sfiora da vicino la protesta sociale, tema che presso Alvaro, però, non risalta in modo appariscente. Egli preferisce che le cose parlino da sé, fungano da documento e testimonianza della miseria e dell'abbandono.

## **2. Dalla lotta libertaria allo 'spaesamento' nell'alienata realtà novecentesca**

Negli anni successivi si avvicinò all'idealismo di Benedetto Croce: fu tra i firmatari del suo *Manifesto* degli intellettuali antifascisti apparso il primo maggio del 1924 e vicino all'impegno politico attivo della rivista *La Voce*. Molto intensa anche la sua attività giornalistica, collaborò con numerosi periodici e quotidiani: *Il Resto del Carlino*, il *Corriere della sera* di Luigi Albertini a Milano, la *Fiera letteraria* e *Il Messaggero*. Fu anche redattore della rivista *900* di Massimo Bontempelli, il teorico del realismo magico, che lo influenzò nella creazione di atmosfere irreali, fuori dal tempo, e lo introdusse verso una cultura di più ampio respiro europeo e sempre più lontana dalla chiusura "provinciale" italiana (Galateria, 1985).

Trasferitosi a Roma nella residenza definitiva in Piazza di Spagna con la moglie, la bolognese Laura Babini, scrittrice e traduttrice dall'inglese alla quale dedicò un epistolario *Cara Laura*, uscito postumo (Galateria, 1995), divenne corrispondente da Parigi per *Il Mondo* di Giovanni Amendola, il celebre quotidiano che nell'Italia del primo dopoguerra svolse un ruolo importante in difesa delle libertà democratiche e per questo soppresso dal fascismo nel 1926. Per la sua lotta antifascista rimase vittima delle violenze squadriste, costretto a lasciare per qualche tempo l'Italia e trasferirsi a Parigi e Berlino (Faitrop - Porta, 2001). Fu inviato speciale della *Stampa* di Torino. Scrisse *reportage* di viaggi come *Il viaggio in Turchia* nel 1932 (Faitrop - Porta, 2003) e *Il viaggio in Russia* (Faitrop - Porta, 2004) esplorando realtà antropologiche lontane che gli conferirono progressivamente la statura di scrittore cosmopolita.

Non trascurò tuttavia la parallela produzione letteraria in cui ebbe modo di approfondire i motivi ispiratori della sua poetica originaria ed ampliare lo sguardo verso la complessa e problematica realtà contemporanea. Questa tendenza si evidenzia nel romanzo breve *L'uomo nel labirinto* (1926) pubblicato a puntate sulla rivista *Spettatore*, che pone al centro la crisi d'identità e l'alienazione dell'individuo, vittima del meccanico e angosciato mondo delle babeliche metropoli moderne. Il protagonista Babe è un meridionale che, di ritorno dalla prima guerra mondiale, si sente un disadattato, sradicato dalle sue origini, pieno di frustrazioni e inibizioni, incapace di adeguarsi al frenetico stile di vita della società cittadina. Il romanzo rivela influssi pirandelliani per le elucubrate indagini psicologiche che lo caratterizzano (Alvaro, 2019).

Sul solco delle stesse tematiche si muovono *Cronaca (o fantasia)* del 1934, un breve racconto di confessioni e i romanzi brevi del medesimo anno *Il Mare* e *Solitudine che* evidenziano il difficile inserimento di un giovane italiano del meridione in un contesto europeo, straniero ed estraneo, con riflessi autobiografici.

La dimensione dell'assurdo esistenziale, politico e storico, si approfondisce ulteriormente nel romanzo distopico *L'uomo è forte* (1938) in cui è raffigurato in chiave allegorica un potere tirannico e disumano basato su un ordinamento militaristico, sul ricatto e la paura che annienta ogni aspirazione individuale di libera autodeterminazione. Alvaro si cimenta in una direzione nuova, componendo un romanzo a tinte simboliche in cui si propone di descrivere la condizione degli uomini in un paese retto a dittatura, "cacciati in una vita di continuo panico". L'impianto gli fu suggerito dalle esperienze fatte in Russia, durante le epurazioni staliniste, dai suoi servizi giornalistici come inviato speciale di *La Stampa*, raccolti successivamente nel volume *I maestri del Diluvio*. Pubblicato non senza difficoltà opposte dalla censura fascista, il testo si richiama all'opera di Kafka e anticipa di dieci anni il romanzo *1984* di George Orwell (Faitrop - Porta, 2004).

Nel 1943, dal 25 luglio all'8 settembre, fu chiamato a dirigere *Il Popolo di Roma* con il compito di trasformare l'indirizzo del giornale e di richiamare gli italiani al senso e ai doveri della riacquistata libertà. Ma per le sue idee antitotalitarie e progressiste dovette abbandonare la guida del giornale e rifugiarsi in Abruzzo, sotto il falso nome di Guido Giorgi, dove fu professore che per sopravvivere dava lezioni di italiano, latino e inglese. Quando Roma fu occupata dalle truppe naziste Alvaro, ricercato dalla polizia, dovette rifugiarsi a Chieti, dove

visse fino all'arrivo degli alleati. Nel 1945 fondò con Francesco Jovine e Libero Bigiaretti il *Sindacato Nazionale degli Scrittori* divenendone il segretario.

Anche nelle opere successive, in alcune delle quali ritorna alla tematica regionale, il discorso di Alvaro si allarga a temi più vasti, come l'angoscia del vivere e il senso di insicurezza propri dell'uomo del Novecento con aperture apocalittiche e visionarie, che riflettono l'ansia morale di Alvaro, influenzata dalla lettura attenta del pensiero di Gioacchino da Fiore e de *La città del sole* del filosofo calabrese Tommaso Campanella (1568-1639) del quale curò un'antologia di scritti (Seroni, 2014).

Nel romanzo incompiuto *Belmoro* (1957), sperimenta la narrazione fantastica sottolineando in chiave utopistica le contraddizioni della società dei consumi in forme grottesche e persino paradossali (Frateili, 1957).

Infine, nella trilogia uscita postuma *L'età breve* (1946), *Mastrangelina* (1960) e *Tutto è accaduto* (1961) si approfondiscono la coscienza morale e l'indagine psicologica. Il protagonista, Rinaldo Diacono, vive il passaggio dall'età infantile, vissuta in un piccolo paese calabrese nei primi anni del Novecento, sapientemente descritto sotto il profilo umano e sociale, con la sua economia elementare di sopravvivenza, volta a soddisfare i bisogni primari, e le sue tradizioni immobili rievocate in chiave allusiva e irrealista.

Il passaggio alla maturità nel secondo romanzo, avviene attraverso Mastrangelina che scopre essere sua sorella naturale. Rinaldo, una volta trasferitosi dalla campagna nella città viene a contatto con la società romana nel periodo del fascismo all'interno di una realtà cittadina molto più evoluta e sofisticata, in cui i rapporti umani sono più difficili e freddi, persino di ostilità e indifferenza, verso un giovane studente partito dal sud con il suo povero bagaglio ma ricco di speranze e il suo patrimonio di cultura umanistica tradizionale (Giovanardi, 1994).

Il terzo romanzo è ambientato alla vigilia della prima guerra mondiale, in un paesino della Calabria, dove Rinaldo e Mastrangelina ritornano per il funerale di Filippo Diacono, il padre di Rinaldo. La trilogia dipinge nell'insieme un affresco sapiente dell'Italia meridionale e della sua evoluzione dopo essersi inserita in un contesto più ampio, quello nazionale (Ferroni, 1995).

Nel 1947 diresse a Napoli, come critico teatrale, il *Risorgimento*. Tra le prose giornalistiche ricordiamo: *Un treno nel Sud* (1958) nella quale lo scrittore, sempre attento a cogliere le novità e i segni della trasformazione che andava producendosi nella società meridionale, ne indicò le cause nei nuovi traffici commerciali, nell'arrivo delle strade, nell'estendersi dell'istruzione, nella rivoluzione economica prodottasi nel Novecento e nell'emigrazione che portò tanti calabresi in America, li aprì a nuove prospettive migliorando le loro condizioni culturali, sociali ed economiche (Frateili, 1958).

L'autobiografismo e l'analisi interiore caratterizzano i diari iniziati nel 1927, tra i quali: *Quasi una vita* (1927-47) che vinse il Premio Strega nel 1951. Contiene fitte note di costume e di viaggio, appunti, impressioni, osservazioni morali e politiche, scritti in un momento dolente della nostra storia: sono pagine di intensa meditazione sulla realtà italiana sotto il fascismo. Segue *Ultimo diario* (1948) nel quale commenta gli eventi bellici con tono indignato e condanna la dittatura sul piano morale, rinvigorisce il suo impegno politico, anche attraverso la

ripresa della sua attività giornalistica confluita nei volumi *Itinerario italiano* (1933), la raccolta di saggi *Il nostro tempo e la speranza* (1952), *Roma vestita di nuovo* nei quali indaga le profonde trasformazioni in atto nella società italiana.

Portò avanti la parallela attività teatrale, la cui produzione ebbe inizio nel 1923, con *Il Paese e la città*, *Il caffè dei naviganti* (1939), la riduzione de *I fratelli Karamazov* di Dostoevskij e *La Celestina* di Fernando de Rojas; ripropose significativamente il celebre mito tragico classico euripideo di *Medea* in chiave moderna in *Ultima notte di Medea* nel 1949 (Barbina, 1976). Affiancò all'attività di critica teatrale, la scrittura di sceneggiature e soggetti per il cinema curando una rubrica cinematografica sulla *Nuova Antologia*. Tutti gli atteggiamenti riscontrati in campo letterario nella prima metà del Novecento e in Corrado Alvaro che in esso si inserisce, trovarono corrispondenze anche nelle coeve produzioni cinematografiche di numerosi registi: Roberto Rossellini, Cesare Zavattini, Vittorio De Sica, Giuseppe De Santis, i cui film restano un documento vivo del cinema neorealistico italiano degli anni Cinquanta: *Roma città aperta*, *Sciuscià*, *Paisà*, *La terra trema*, *Riso amaro* e altri. In campo artistico, Alvaro può essere avvicinato ai movimenti del Surrealismo e della Pittura Metafisica il primo dei quali chiede all'arte di dare voce ai sogni dell'inconscio e di esprimere le cose reali in simboli, la seconda di suggestionare l'osservatore con forme ora ermetiche, ora rievocatrici. Dedicò gli ultimi anni della sua vita ad un vasto disegno di opere solo in parte pubblicate prima della sua morte avvenuta per le complicità di un tumore nel 1956 a Roma.

### 3. Conclusione

Ma già dopo la caduta del fascismo e dopo le tante tragiche esperienze storiche fino al secondo Dopoguerra al quale riuscì a resistere con tenace 'resilienza' sul piano sia umano che culturale, i temi legati alla sua terra d'origine apparvero sempre più lontani, sbiaditi e quasi irrecuperabili. Egli seppe come pochi altri intellettuali coniugare il "piccolo mondo antico" calabrese di cui custodì con passione il ricordo della sua identità storica e culturale, attraverso un realismo mitico e lirico, solo in apparenza statico, ma già attraversato e scosso dai primi sussulti del cambiamento. Corrado Alvaro riuscì così ad innervarsi nella più ampia realtà culturale europea oltrepassando la dimensione circoscritta dello scrittore riduttivamente giudicato "regionalista" e "tardo verista" (Salinari, 1967). Egli stesso ebbe a scrivere di sé che la propria attività letteraria fu spesso difficile, costellata di soddisfazioni, 'estasi', ma più spesso di tormenti e fatiche, non sempre valorizzata dalla critica italiana, a volte 'diffidente' nei suoi riguardi, come si evince da una sua lettera del 10 marzo 1945 indirizzata alla scrittrice Alba Dé Cespedes, figlia di Carlos Manuel de Céspedes y Quesada, ambasciatore cubano a Roma:

[...] Questo voler essere altro e di più di quello che siamo, è causa di tutti i nostri mali morali che ci travagliano come forse nessun altro è travagliato nel suo lavoro. Tutto il nostro studio dovrebbe consistere nel conoscerci bene, e fare tesoro dei nostri stessi difetti, della nostra imperfetta costituzione, ed esprimere quella individualità che, grande o piccola, non somiglia a nessun altro. La cosa triste è che al nostro lavoro, il più duro e ingrato di tutto il duro lavoro [...]. Nascere poeta in Italia, e asino a Napoli, diceva un mio amico tedesco, è la sorte peggiore: [...] per tutti e due. Eppure, io tra gli uomini amo più i letterati, e fra gli animali, l'asino. Vuol dire che siamo segnati, cara Alba (Cairolì, 1993, p. 189).

Alvaro volle essere soprattutto “uno scrittore di romanzi e di vita” come scrisse alla stessa Alba in un’altra lettera dell’8 settembre del 1943, significativamente lo stesso giorno del proclama del primo ministro Badoglio sulla liberazione italiana dal nazifascismo, una scrittura capace di “aggiungere una parola alla vita”. Visse in un periodo tormentato che non amò, ma dell’Europa del tempo seppe cogliere le sue molte luci e ombre. Smarrito nel labirinto tortuoso e talvolta inspiegabile delle grandi città, ora vagheggiò un mondo fanciullesco autentico, ora richiamò lo stato idillico di natura, lontano dall’ansia dell’uomo logorato nelle città, nella prima metà del secolo scorso, preludio delle complesse ed alienanti metropoli e megalopoli odierne.

### Bibliografia

- [1] Alvaro, C. (1934). *Cronaca (o fantasia)*. Roma. Edizioni d’Italia.
- [2] Alvaro, C. (1940). *Incontri d’amore*. Milano. Bompiani.
- [3] Alvaro, C. (1952). *Il nostro tempo e la speranza. Saggi di vita contemporanea*. Milano, Bompiani.
- [4] Alvaro, C. (1955). *Settantacinque racconti*. Milano. Bompiani.
- [5] Alvaro, C. (2003). *Viaggio in Turchia*. Reggio. Falzea.
- [6] Alvaro, C. (2003). *L’età breve*. Milano. Bompiani.
- [7] Alvaro, C. (2007). *Il mare*. Soveria Mannelli. Rubbettino.
- [8] Alvaro, C. (2018). *L’uomo è forte*. Bompiani. Milano.
- [9] Alvaro, C. (2019). *L’uomo nel labirinto*. Bompiani. Milano.
- [10] Alvaro, C. (2019). *L’amata alla finestra*. Bompiani. Milano.
- [11] Alvaro, C. (2020). *Quasi una vita. Giornale di uno scrittore*. Milano. Bompiani.
- [12] Alvaro, C. (2000). *Gente in Aspromonte*. Garzanti. Milano.
- [13] Barbina, A. (1976). *Cronache e scritti teatrali*. Roma. Abete.
- [14] Bigiaretti, L. (1974). *Opere di Corrado Alvaro. Romanzi e racconti*. Milano. Bompiani.
- [15] Briguglio, G. - Scarfò, G. (1987). *Al cinema*, con introduzione di C. Cosulich, Soveria Mannelli. Rubbettino.
- [16] Cairoli, P. (1993). *Esperienza e narrazione nella scrittura di Alba De Céspedes*. Ravenna. Longo.
- [17] Ceserani, R. (1988). *Corrado Alvaro, La signora dell’isola*. Palermo. Sellerio.
- [18] Faitrop-Porta, A.C. (1999). *Corrado Alvaro, Poesie grigioverdi*, in *Il viaggio*, Reggio Calabria. Falzea Editore.
- [19] Faitrop-Porta, A.C. (2001). *Colore di Berlino. Viaggio in Germania*. Reggio. Falzea.
- [20] Faitrop-Porta, A.C. (2003). *Viaggio in Turchia*. Reggio. Falzea.
- [21] Faitrop-Porta, A.C. (2004). *Corrado Alvaro. I maestri del diluvio. Viaggio nella Russia Sovietica*, Reggio, Falzea.
- [22] Faitrop-Porta, A.C. (2004). *I maestri del diluvio. Viaggio nella Russia sovietica*. Reggio, Falzea.
- [23] Ferroni, G. (1995). *Corrado Alvaro, Tutto è accaduto*, Milano, Bompiani.
- [24] Frateili, A. (1957). *Corrado Alvaro. Belmoro*, Milano, Bompiani.
- [25] Frateili, A. (1958). *Corrado Alvaro, Un treno nel Sud (Itinerario italiano III)*, Milano. Bompiani.



- [26] Frateili, A. (1959). *Corrado Alvaro, Ultimo diario (1948-1956)*. Milano. Bompiani.
- [27] Frateili, A. (1957). *Corrado Alvaro. Roma vestita di nuovo (Itinerario italiano II)*, Milano. Bompiani.
- [28] Galateria, M. M. (1985). *Lettere a «900»*. Alvaro, Bontempelli, Frank. Roma. Bulzoni.
- [29] Galateria, M. M. (a cura di) (1995). *C. Alvaro, Cara Laura*. Palermo, Sellerio.
- [30] Giovanardi, S. (1994). *Corrado Alvaro. Mastrangelina*, Milano. Bompiani.
- [31] Mauro, W. (1990). *Invito alla lettura di Corrado Alvaro*, Milano. Mursia.
- [32] Mercogliano, G. (2011). *Corrado Alvaro*. Caserta. Ferrari editore.
- [33] Morace, A. M. (2001). *Corrado Alvaro, Memoria e vita*, Reggio. Falzea.
- [34] Morace, A. M. (2016). *Corrado Alvaro, Vent'anni*, Bompiani. Milano.
- [35] Morace, A.M. (2006). *Viaggi attraverso le cose*. Pistoia. Ed. Via del Vento.
- [36] Pampaloni, G. - De Marchi, P. (2018). *Corrado Alvaro. Romanzi e racconti*, vol.1, Milano. Bompiani.
- [37] Pancrazi, P. (1967). *Ragguagli di Parnaso*, vol.2, Milano-Napoli. Ricciardi.
- [38] Porcelli, B. (2008). *Corrado Alvaro. Misteri e avventure e il disimpegno degli anni 1925-1930*, in *Rivista di letteratura italiana*, vol. 37, n. 2, pp.37-48, Accademia editoriale.
- [39] Rando, G. (2006). *Corrado Alvaro, Gente che passa. Racconti dispersi*, Soveria Mannelli. Rubbettino.
- [40] Rando, G. (2006). *Corrado Alvaro. La siepe e l'orto*, Reggio. Iiriti.
- [41] Roncoroni, F. (1990). *Il meglio dei racconti di Corrado Alvaro*. Milano. Mondadori.
- [42] Salinari, C. (1967). *Preludio e fine del realismo in Italia*. Napoli. Morano editore.
- [43] Seroni, A. (2014). *Tommaso Campanella. La città del sole*. Milano. Feltrinelli.
- [44] Virdia, F. (1960). *Dizionario Biografico degli Italiani*. Vol. 2, Roma. Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani.

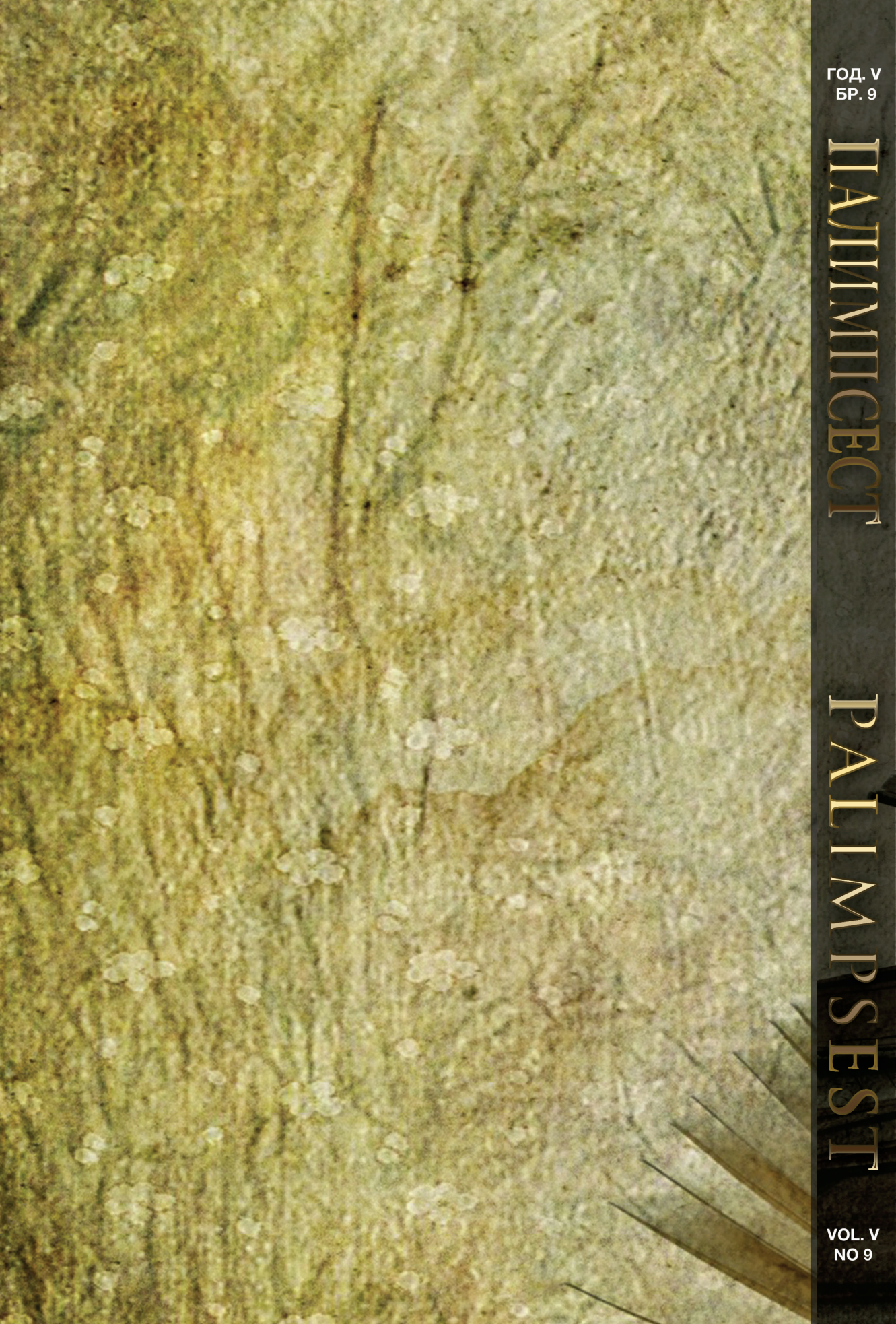
### Marcella Di Franco

Italian Language and Literature Teacher in High School, Italy

### Nostalgic Lyricism and Modern Alienation in Corrado Alvaro

**Abstract.** This essay, through the *excursus* of Corrado Alvaro's large narrative *corpus*, intends to investigate the conflictual relationship between the Calabrian "little ancient world", of which the writer passionately kept the memory of its atavistic historical and cultural identity, apparently static and immutable, compared to the first leaps of change caused by European cultural and economic progress of the first half of the twentieth century. However, the privileged object of his neorealist narration remained the world of the shepherds and peasants of the South, a world of ancient and new injustices, populated by characters that rise to a mythical and universal dimension, through the filter of memory that transfigures them in a lyrical perspective. Lost in the tortuous and alienating labyrinth of the great modern cities of which he was able to grasp lights and shadows, the author still reveals his many facets, not always adequately focused. Acute intelligence, sensitive and restless in subtly investigating the varied and complex reality contemporary to him, he conceived literature not as an instrument of escape or delight, but aimed at changing reality with a highly ethical and committed value in the difficult period between the two Wars.

**Keywords:** *Corrado Alvaro, reality; evocative lyricism; modern alienation.*



ГОД. V  
БР. 9

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. V  
NO 9